

OBABAKOAK
UN SINUOSO VIAJE INTERIOR



▣ FOTO: E. MORENO ESQUIBEL

En **Obabakoak** (1988), la novela vasca más reconocida de las últimas décadas, **Bernardo Atxaga**

▣ nos

sumerge en el universo literario de

Obaba

, territorio emparentado con

Macondo

,

Yoknapatawpha

, o

Región

, donde ocurren historias de personajes como la del profesor de geografía que recuerda su historia de amor epistolar, la joven maestra que tiene que aprender a combatir la soledad, la relación de un canónigo con un niño perdido en el bosque, o el escritor que descubre un detalle asombroso en la ampliación de una vieja foto de la escuela...

Calixto Bieito, actual responsable artístico de este **Teatro Arriaga**, lleva a escena la novela de **Bernardo Atxaga**.

los personajes aparecen como paisajes humanos llenos de amor, de deseo, recuerdos, miedos e incertidumbres. Historias que transcurren en aquel lejano y primitivo mundo de la infancia donde el nombre de **Freud** no pertenecía a nuestro vocabulario. Un universo de fantasías, de visiones, de imágenes en la noche de la memoria y ocultos en los rincones más recónditos de nuestro ser.

Obabakoak es una composición poética, visual y física donde los animales se mezclarán con los humanos y los bosques con nuestros miembros. Una pequeña **Gesamtkunstwerk** (obra de arte total)

El **Centro Dramático Nacional** (CDN) ha acogido del 25 al 28 de octubre, un suspiro, esta producción. En palabras de **Ernesto Caballero**, director del **CDN**,

- He tenido la ocasión de disfrutar, en privado, de este magnífico espectáculo. Fue un momento muy gozoso. También otro gozo el acoger a **Bernardo Atxaga**, su autor. Quiero, también, agradecer la colaboración del

Instituto Vasco Etxepare

y vamos a hacer una función en euskera, pues, como idioma, es un valor a rescatar. Al llegar al

CDN

inicié un proyecto

De la novela al Teatro

con

[Doñtilda Perfecta](#)

(CLIKER)

, y hemos seguido en esta línea, de gran riqueza literaria y teatral. Siempre he defendido que hay una corriente, sobre todo en la literatura dramática española, un teatro a partir de su narrativa, que se remonta a

La Celestina

y llega hasta nuestros días como es

Obabakoak

. El resultado es más que feliz.

**BERNARDO ATXAGA,
LA RELACIÓN ENTRE EL PAÍS VASCO
Y MADRID HA SIDO FANTASMAGÓRICA**



BERNARDO ATXAGA / CALIXTO BIEITO

FOTO: www.madridteatro.net

Bernardo Atxaga (Asteasu, Gipuzkoa, 1951) es seudónimo de Joseba Irazu Garmendia. Licenciado en Ciencias Económicas por la Universidad de Bilbao, desempeñó oficios variados (maestro de euskera, guionista de radio, librero, economista...) hasta que a comienzos de la década de los ochenta, se dedicó exclusivamente a la literatura. Autor, entre

otros, de *Obabakoak* (1989, Premio Euskadi, Premio Nacional de Narrativa, finalista en el European Literary Award, IMPAC), *El hombre solo* (1994), *Dos hermanos* (1995), *Esos cielos* (1997), *El hijo del acordeonista* (2004, Premio Grinzane Cavour, Premio Mondello, Premio Times Literary Supplement Translation Prize), *Siete casas en Francia* (2009), finalista en el Independent Foreign Fiction Prize 2012, finalista en el Oxford Weidenfeld Translation Prize 2012) y *Días de Nevada* (2013). Su obra ha sido traducida a 32 idiomas, y llevada al cine por Montxo Armendáriz (*Obaba*, 2005), Aizpea Goenaga (*Zeru horiek*, 2006) e Imanol Rayo (*Bi anai*, 2011). Es miembro de la **Academia de la Lengua Vasca** y director de la **Revista Erlea**.

Obabakoak cosechó el fervor entusiasta de todo el mundo hispánico y ha sido traducida a más de veinte idiomas.

- *Obabakoak es una obra escrita en euskera y en castellano al mismo tiempo* - precisa **Bernardo Atxaga**

- *y quiero hacer*

una primera consideración:

la relación entre el País Vasco y Madrid ha sido fantasmagórica, porque quien miraba desde el país vasco veía no un Madrid real, ni siquiera variado en diferentes ambientes, sean diferentes sectores: mujeres, niños, hombres, sino que veía un fantasma, una proyección de su propio ánimo. Los fantasmas normalmente suelen tener cariz negativo. □ Sus sustancia suele ser aire venenoso: despechos, envidias, malas interpretaciones...Ha sido lo mismo desde Madrid, desde muchos sectores, con respecto al país vasco. También era fantasmagórica en el sentido de que no veían una sociedad y sectores de gentes diferentes. En más de una ocasión cuando

me pedían una opinión sobre el país vasco, yo decía: "puedo decírselo pero no conozco a todos".

Esta fantasmagoría, que, seguro, responden a muchos intereses, tenemos que combatirla

. Una de estas formas es presentar lo que cada uno hace, en este caso, a la ciudad, Madrid. Estos es lo que estamos haciendo con actores, director etc. Esto es para decir que estoy muy agradecido a

Ernesto Caballero

por habernos metido en su programa, al Teatro Arriaga y al Instituto Etxepare porque va a promover la representación en euskera el 25, día del estreno. □□□□

CALIXTO SE HA FIJADO, SOBRE TODO, EN LA PARTE ALEMANA DEL LIBRO



FOTO: E. MORENO ESQUIBEL

Una segunda consideración tiene que ver con la versión de **Calixto Bieito**. **Bernardo** lo considera dentro de la línea natural de que todo lector siempre lleva la narración a un terreno suyo y por tanto hacer una traslación. En esta ocasión

Calixto

ha visto algo que le pedido llevarla al teatro.

- Quiero subrayar el que los actores se hicieron una idea del libro. Si se les pregunta a la mayor parte de los lectores hablarán de un mundo simbólico. De un mundo rural vasco. Sin embargo el libro tiene como dos partes, y una de ellas es la que se llama "parte alemana". Hay muchas historias que suceden en Hamburgo. Entonces **Calixto** no ha olvidado ese entorno rural, pero **se ha fijado, sobre todo, en la parte alemana del libro**. Estoy muy agradecido porque ha abierto, no sé si una puerta, una ventana o un boquete. Estoy muy contento de estar aquí.

CALIXTO BIEITO, OBABAKOAK, UN POEMA POLIFÓNICO

Calixto Bieito siente cierto desconcierto por lo que llama el azar. Llegado a Madrid para este montaje lo primero que vio fue al taxista, pero después, al entrar en el bar, a **Bernardo Atxaga**

. Fue el azar, y el azar tiene que ver en su relación con *Obabakoak*.

- Es una novela que me va a acompañar siempre para el resto de mi vida, que voy a ir releando a sorbitos. Me ha ayudado a descubrir cosas de mí mismo, y por eso quiero dar las gracias a **Bernardo**. Me ha hecho volar y volver a un mundo que no había olvidado, pero que, al estar en Centro Europa, no tenía presente. Volver al agua fresquita, el frío en los labios, el dolor de las manos con el juego de la pelota vasca... Esto nació cuando fui con **Bernardo**

y **Andoni**

a **Asteasu**

(el pueblo de Bernardo)

. Fue un momento mágico entre los tres. Visitamos el pueblo, la Iglesia, el cementerio...□□□□





ITZIAR LAZKANO



JOSEBA APAOLAZA



GURUTZE

BEITIA





Obabakoak. Atxaga - Bieito. Entrevista



Obabakoak. Atxaga - Bieito. Entrevista



Obabakoak. Atxaga - Bieito. Entrevista